



Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 Página 2

Informações do mês お知らせ

Inscrições para Jardim de Infância e Creche 幼稚園入園・保育所入所手続き Página 3, 4

Exame de saúde específico 特定健診 Página 5

Calendário de lixo ごみカレンダー Página 6

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Prefeitura de Echigawa: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em outubro 令和3年10月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 7, 14, 21 e 28 開設日 7日(木)・14日(木)・21日(木)・28日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680
- Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças com a idade pré-escolar. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

- Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町市731 福祉センター愛の郷
- Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日
- Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças da idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham dentro da cidade.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

- ★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1
- Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)
- Horário:** Entre 10h e 12h, e 13h e 16h30 開館時間 10:00~12:00, 13:00~16:30
- Público-alvo:** Crianças de idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō
対象 町内に在住・在勤の就学前までの子とその保護者
- Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



Programação do Centro de Saúde em outubro

Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査

10月の保健センター事業

Exames pediátricos de outubro

4 meses (Crianças que nasceram em junho de 2021)

Data e horário: 13 de outubro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

7 meses (Crianças que nasceram em março de 2021)

Data e horário: 8 de outubro (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

10 meses (Crianças que nasceram em dezembro de 2020)

Data e horário: 8 de outubro (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

1 ano e 6 meses (Crianças que nasceram em março de 2020)

Data e horário: 6 de outubro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.

2 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em março de 2019)

Data e horário: 6 de outubro (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Deverá trazer a escova de dente e o copo.

3 anos e 6 meses (Crianças que nasceram em março de 2018)

Data e horário: 5 de outubro (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Trazer a escova de dente e o copo. Haverá o exame odontológico dos pais também.
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidação dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação (papinha) e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事(離乳食)・栄養」に関する個別相談(予約制)

Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談。(予約制)

Consulta de puericultura ☆子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga. ●臨床心理士による子どもの成長発達に関する個別相談

Inscrições para Jardim de Infância e Creche do ano letivo 2022

令和4年度 幼稚園入園・保育所入所手続きのご案内

Abertura e prazo de inscrição: Entre 1º (sex) e 29 de outubro (sex) de 2021. 受付期間: 令和3年10月1日(金)～10月29日(金)

O atendimento na prefeitura é das 8h30 às 17h15. (Exceto sábados, domingos e feriados nacionais)
Somente as crianças que terão o endereço registrado em Aishō-chō depois de 1º de abril de 2021 que poderão fazer a inscrição. Não aceitamos a solicitação pelo correio e com falta de documentos.

※土曜・日曜・祝日を除く、8時30分～17時15分。※令和4年4月1日以降、愛荘町に住所がある方が対象。※書類不備、郵送での申請は受付できませんので、ご注意ください。

Jardim de infância

幼稚園

(Crianças nascidas entre 2 de abril de 2016 e 1º de abril de 2019 平成28年4月2日～平成31年4月1日生)

Público-alvo 対象

Crianças de 3 a 5 anos que receberão a aprovação da categoria 1. 3歳～5歳児で、1号認定を受ける方

Distrito escolar 通園区

Distrito escolar do HATASHŌ CHŪGAKKŌ: Jardim de infância HATASHŌ 秦荘幼稚園→秦荘中学校区

Distrito escolar do ECHI CHŪGAKKŌ: Jardim de infância ECHIGAWA 愛知川幼稚園→愛知中学校区

Local de inscrição 申込先

Dep. da Criança da Prefeitura de Echigawa, Dep. de Educação da Prefeitura de Hatashō ou em qualquer jardim de infância dentro da cidade. 子ども支援課(愛知川庁舎)、教育振興課(秦荘庁舎)もしくは各幼稚園

Creche

保育所

(Crianças nascidas depois de 2 de abril de 2016) (平成28年4月2日生以降)

Público-alvo 対象

Crianças com 0 à 5 anos

(Entre as crianças que receberão a aprovação da categoria 2 e 3, somente aquelas que os pais irão utilizar a creche por motivo de trabalho, parto, gestação, doença ou forem vítimas de desastres naturais).

Dependendo da creche pode variar os requisitos para cuidar da criança.

Exemplo:

Há creches que aceitam cuidar da criança logo depois que acabar a licença para o parto e outras que aceitam somente depois de passar a fase de papinha.

Aqueles que pretendem utilizar a partir do meio do ano letivo 2022 ou gestantes que tem a previsão para o parto dentro do ano letivo também poderão fazer a inscrição.

0歳～5歳児(離乳食終了後、産休明けからと園により受け入れ体制が異なります)で、保護者の病気、妊娠・出産、災害、就労等の理由により、保育を必要とする児童で、2号もしくは、3号認定を受ける方※令和4年度中に途中入所を希望される方、出産予定の方も申込可能ですので子ども支援課へご相談ください。

Creches da cidade 町内保育所

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> HATAKAWA HOIKUEN (Kano) 秦川保育園(蚊野) | <input type="checkbox"/> ECHIGAWA HOIKUEN (Echigawa) 愛知川保育園(愛知川) |
| <input type="checkbox"/> HATAKAWA AIJEN (Mekada) 秦川愛児園(目加田) | <input type="checkbox"/> YUTAKA HOIKUEN (Tōendo) ゆたか保育園(東円堂) |
| <input type="checkbox"/> YAGISHŌ HOIKUEN (Shimagawa) 八木荘保育園(島川) | <input type="checkbox"/> TSUKUSHI HOIKUEN (Kawara) つくし保育園(川原) |

Atenção!

Caso desejarem matricular em creches fora da cidade de Aishō-chō por algum motivo, favor consultar na prefeitura. ※事情により、上記の保育所以外(広域入所等)への入所を希望される場合は、子ども支援課へご相談ください。

Local de inscrição: 申込先

Prefeitura de Echigawa 子ども支援課(愛知川庁舎)

Inscrições para Jardim de Infância e Creche do ano letivo 2022

令和4年度 幼稚園入園・保育所入所手続きのご案内

Locais de distribuição do formulário para a inscrição 申込書配布場所

O formulário estará disponível na Prefeitura de Echigawa e Hatashō, nos Centros de Assistência à Infância, nos jardins de infâncias e nas creches de Aishō-chō.

秦荘庁舎:教育振興課、子育て支援センターあいっす 愛知川庁舎:子ども支援課 幼稚園:町内幼稚園 保育所:町内保育園、子育て支援センターつくしひろば

Atenção!

A ficha de inscrição estará disponível a partir de 1º de outubro (sex).

Favor anexar os documentos abaixo junto com o formulário para fazer a inscrição.

※申込書は、10月1日(金)以降にお渡しできます。申込手続きには、以下の書類が必要となります。

As pessoas da categoria 1 necessitam somente os documentos número ① e ②.

Já as pessoas da categoria 2 e 3 necessitam providenciar os documentos número ①, ② e ③.

(1号認定は①②のみ。2号、3号認定は①～③の書類が必要です。)

- ① Ficha de inscrição para jardim de infância/creche ①認定申請・施設申込書
- ② Relatório da situação familiar ②家庭状況報告書
- ③ Documentos adicionais (Varia por motivo) ③必要書類 ※理由により異なります。

Exemplo dos documentos adicionais

- Atestado de trabalho 就労証明書
- Atestado de trabalho em casa [Naishoku] 内職証明書
- Atestado de trabalho (agricultor) 農業従事証明書
- Declaração do motivo da solicitação 保育を必要とする申立書
- Cópia da Caderneta de Saúde Materno-infantil 母子手帳の写し
- Atestado de estudante 在学証明書
- Atestado médico 診断書
- Atestado de busca de emprego 求人申込証明等
- Atestado de tributação 課税証明書
- Cópia do Certificado do Auxílio Monoparental 児童扶養手当証書の写し
- Cópia da caderneta de deficiência etc. 障がい者手帳の写し等



Deverá receber a aprovação exigida pela pré-escola que pretende utilizar.

利用しようとする施設に合わせて利用認定を受けてください。

Categoria 1: 1号認定:

Crianças maiores de 3 anos que desejam utilizar o jardim de infância 幼稚園を希望される満3歳以上のお子様

Categoria 2: 2号認定:

Crianças maiores de 3 anos que desejam utilizar a creche 保育所を希望される満3歳以上のお子様

Categoria 3: 3号認定:

Criança menores de 3 anos que desejam utilizar a creche 保育所を希望される満3歳未満のお子様

Mais informações: 問

Dep. da Criança (Prefeitura de Echigawa)

子ども支援課(愛知川庁舎)

☎ 0749-42-7693

Já participaram no "Exame de Saúde Específico"? 今年の 受けましたか? 特定健診

(Exame de saúde para as pessoas que estão no Seguro Nacional de Saúde com a idade entre 40 e 74 anos)
国民健康保険に加入されている40歳~74歳の方

Recomendamos fazer este exame uma vez por ano mesmo que não tenha nenhum sintoma. O resultado estará refletindo a sua vida cotidiana. Aproveite esta oportunidade para revisar a própria saúde. **As doenças do estilo de vida progridem bem silenciosamente.**

A doença que devemos tomar cuidado não é somente o coronavírus!

~症状がなくて元気だからこそ、年に一度は必ず健診を受けましょう~健康診査の結果はあなたの生活をうつす鏡です。健康診査を受けて、ご自身の健康を振り返りましょう。生活習慣病は静かに進行していきます。警戒すべき病気は新型コロナウイルス感染症ではありません。

Prazo: Até 31 de janeiro de 2022 (seg) 受診期限: 令和4年1月31日(月)まで

De outubro em diante, devido iniciar a aplicação da vacina contra a influenza nos hospitais pode ser difícil de agendar este exame de saúde. Favor agendar com antecedência!

10月以降はインフルエンザの予防接種が始まり、医療機関が込む場合があります。受診はお早めに!

Vamos agendar o exame! まずはお申込みを!

Primeiro ligar para o hospital que costuma utilizar e agendar o exame.

Embaixo está a lista dos hospitais que realizam o "Exame de Saúde Específico".

Atenção! Também é possível de receber este exame de saúde em hospitais fora da cidade.

かかりつけの病院や健診機関に予約をしてから受診してください。「特定健診」を受けていただける町内医療機関です。※町外にある特定健診実施機関でも受診できます。

Nome do hospital 医療機関名	Local 所在地	Número de telefone 電話番号
Ishikawa lin 石川医院	Kano, 1882 蚊野1882番地	0749-37-2007
Yoichi Clinic 世一クリニック	Nakajuku, 31-3 中宿31番地3	0749-42-7506
Kitamura lin 北村医院	Kano, 1732 蚊野1732番地	0749-37-2008
Nakagawa Clinic 中川クリニック	Kutsukake, 382 沓掛382番地	0749-42-2225
Noguchi Shonika 野口小児科	Kutsukake, 388 沓掛388番地	0749-42-3050
Kanbayashi lin 上林医院	Mekata, 882 目加田882番地	0749-37-2003
Yabe lin 矢部医院	Echigawa, 1332-1 愛知川1332番地1	0749-42-2167
Narumiya Clinic 成宮クリニック	Ichi, 917-7 市917番地7	0749-42-2620

Conteúdo 健診の内容:

Medição corporal (Altura, peso, pressão arterial e perímetro abdominal), anamnese, exame de sangue, exame de urina, exame médico pelo clínico geral

計測(身体・体重・血圧・腹囲)・問診・血液検査・尿検査・内科診察

Observação: O exame de anemia, eletrocardiograma e exame de fundo do olho será realizado somente se houver a recomendação do médico. ※貧血検査、心電図検査、眼底検査については、該当者のみ実施します。

Portar 持ち物:

- Ficha do Exame de Saúde Específico (Papel rosa) 特定健康診査受診券(ピンク色の用紙)
- Questionário preenchido 質問票(記入済のもの)
- Carteira de Segurado do Seguro Nacional de Saúde 国民健康保険被保険者証

Custo 料金:

500 ienes (Neste ano fiscal o custo será a metade de sempre) 500円今年度は、半額になりました★

●Pessoas que fazem exames de doenças do estilo de vida no hospital regularmente (hipertensão, dislipidemia e diabetes) 生活習慣病(高血圧・脂質異常症・糖尿病)で定期的に医療機関を受診されている方へ

Existe um sistema que pode permitir o médico entregar os dados do paciente diretamente ao Centro de Saúde da cidade. Para utilizar este sistema não necessita de nenhum custo. Sobre os detalhes, favor ler o explicativo anexado a "Ficha do Exame de Saúde Específico" ou consulte diretamente no Dep. Promotor de Saúde [KENKŌSUISHIN-KA].

かかりつけ医から町へデータを提供していただける制度があります。制度の利用について自己負担はありません。詳しくは受診券に同封しました健診の案内をご覧ください。健康推進課までお尋ねください。

★Pessoas afiliadas no Seguro Nacional de Saúde que já fizeram o exame de saúde pela empresa onde trabalha ou pessoas que fazem consulta regular no hospital!

Favor trazer o resultado do exame até o Dep. Promotor de Saúde [KENKŌSUISHIN-KA].

すでにお勤め先等で健康診断を受診された方へ健康結果を健康推進課へお持ちください。かかりつけ医療機関に通院中の方へ検査結果を健康推進課へお持ちください。

Mais informações 問:

Dep. Promotor de Saúde [KENKŌSUISHIN-KA] 健康推進課: Tel. 0749-42-4887

Calendário de coleta de lixo em outubro

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

10月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字: 秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体: 愛知川地区

1	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
4	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
5	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
6	qua	Entulho ガレキ / <i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
7	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Entulho</i> ガレキ
8	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
11	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
12	ter	Lâmpada fluorescente 蛍光灯 / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
13	qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
14	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
15	sex	Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
18	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
19	ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
20	qua	Metal 金属 / <i>Garrafa PET</i> ペットボトル / <i>Lâmpada fluorescente</i> 蛍光灯
21	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Metal</i> 金属
22	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
25	seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
26	ter	Bandeja branca 白色トレイ / Lixo não incinerável 燃えないごみ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
27	qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
28	qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
29	sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ



✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

Fone 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echigun Aishō-chō Echigawa, 72
編集・発行/愛荘町役場みらい創造課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

outubro
広報あいしよ2021.10月号